

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

Manoware

Tradução Livre

Dormimos para sairmos no outro dia. Quando dormimos, havíamos decidido sair para pescar no outro dia. Choveu a noite toda. Choveu muito. "Vamos olhar o nível do igarapé," eu disse. Tinha chovido a noite toda. Fomos e olhamos a enchente. Fomos e olhamos por volta do porto. O igarapé tinha enchido. "Vamos pescar, vamos!" eu disse. Saímos. Fomos para uma aldeia velha. Encontramos os peixes comendo cajuí. Estavam comendo andiroba junto com cajuí. Encontramos os peixes comendo. Yaborara flechou um peixe logo. Aí todos nós flechamos peixes. Viemos para cima, andando e flechando peixes. "Vamos para casa. Já pegamos peixes," eu disse. Pegamos muitos peixes. Os outros trataram tantos peixes que era como quando a gente pesca com tingui, e moqueamos. Os peixes estavam moqueados, e estavam num monte no moqué. Acabaram logo - comemos logo. Salgamos outros. "Tínhamos moqueado mais se outros estivessem aqui de outras aldeias," falamos.

Saímos para casa, carregando os peixes. Estávamos cansados. Carregamos os peixes. Trouxemos. Comemos. Chegamos de tardezinha. Os outros trataram os peixes. Cozinharam. Nós rachamos lenha, e fizemos o moqué. "Vamos tomar banho," falamos. Fomos e tomamos banho. Voltamos. Finalmente comemos. Comemos e moqueamos os peixes. Ficamos no terreiro. Terminamos de moquear os peixes. Queríamos dormir, então tomamos rapé. Ficamos sentados ainda um tempo na outra casa, e aí viemos para a nossa casa. Finalmente entramos nos mosquiteiros para dormir.

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

Apresentação Interlinear

1
Ota yana tonabone ota amo na,
 ota yana to- na -habone ota amo na
 1EX.S começar INC- AUX -INT+F 1EX.S dormir AUX+F
 *** vi ***- *** -*** *** vi ***
 'Íamos sair, e dormimos.'

2
Fa, fa ota ki nabone ota yana
 faha faha ota ki na -habone ota yana
 água água 1EX.S olhar AUX -INT+F 1EX.S começar
 nf nf *** vt *** -*** *** vi
tonabone ota amo na,
 to- na -habone ota amo na
 INC- AUX -INT+F 1EX.S dormir AUX+F
 - *** - *** vi ***
 'Quando dormimos, tínhamos decidido sair para pescar.'

3
Fa kake nabarake.
 faha ka -kI nahaba -hara -ke
 água ir/vir -vindo noite -PI.T+F -DECL+F
 nf vi -*** *** -*** -***
 'Choveu a noite toda.'

4
Fa kake naba,
 faha ka -kI nahaba
 água ir/vir -vindo noite+F
 nf vi -*** ***
 'Choveu a noite toda.'

5
Fa kaki nafiharake.
 faha ka -kI nafi -hara -ke
 água ir/vir -vindo.NFIN grande -PI.T+F -DECL+F
 nf vi -*** vi -*** -***
 'Choveu muito.'

6
Fa e towamaba eke,
 faha e to- awa -ma -haba e -ke
 água 1IN.S para_lá- ver -de_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 nf *** ***- vt -*** -*** *** -***
onara oke.
 ati o- na -hara o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***
 "'Vamos ver o igarapé," eu disse.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

7

Fa kake naba,
 faha ka -kI nahaba
 água ir/vir -vindo noite+F
 nf vi -*** **

'Choveu a noite toda.'

8

fa fowe, nafiha ota towama,
 faha fowe nafi ota to- awa -ma
 enchente grande+F 1EX.S para_lá- ver -de_volta+F
 nf vi *** ***_ vt -***

'Fomos ver a enchente.'

9

fa kabine ka ota towama,
 faha kabine ka ota to- awa -ma
 porto LOC 1EX.S para_lá- ver -de_volta+F
 nf *** ** *_ vt -***

'Fomos ver por volta do porto.'

10

fa fowanike.
 faha fowa -hani -ke
 água encher -PI.N+F -DECL+F
 nf vi -*** -***

'O igarapé tinha enchido.'

11

E tokomaba eke, fa e
 e to- ka -ma -haba e -ke faha e
 1IN.S para_lá- ir/vir -de_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F água 1IN.S
 *** ***_ vi -*** -*** *** -*** nf ***

ki naba e, hima.
 ki na -haba e hima
 olhar AUX -FUT+F 1IN.S vamos!
 vt *** -*** *** interj

'''Vamos sair para pescar, vamos!'''

12

Ota yana tona,
 ota yana to- na
 1EX.S começar INC- AUX+F
 *** vi ***_ ***

'Saímos.'

13

ota tokoma,
 ota to- ka -ma
 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
 *** ***_ vi -***

'Fomos.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

14

ota tokoma,
 ota to- ka -ma
 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***

'Fomos.'

15

tabora bote ya ota tokoma,
 tabora bote ya ota to- ka -ma
 aldeia velho ADJNT 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
 nf adj *** ***- vi -***

'Fomos para uma aldeia velha.'

16

aba me ota towasima otake fahi,
 aba me ota to- wasi -ma ota -ke fahi
 peixe 3PL.S 1EX.S para_lá- achar -de_volta+F 1EX.S -DECL+F então
 nm *** ***- vt -*** *** -*** ***

winika me kabani mati.
 winika me kaba -hani mati
 cajuí 3PL.S comer -PI.N+F 3PL.S
 nf *** vt -*** ***

'Encontramos peixes comendo cajuí.'

17

wakana, wakana aba me kabanike ahi,
 wakana wakana aba me kaba -hani -ke ahi
 andiroba andiroba peixe 3PL.S comer -PI.N+F -DECL+F então
 nf nf nm *** vt -*** -*** ***

winika tabaharo.
 winika taba -haro
 cajuí estar_num_grupo -PI.T+F
 nf vi -***

'Os peixes estavam comendo andiroba junto com cajuí.'

18

Aba me tafani me ota towasima
 aba me tafa -hani me ota to- wasi -ma
 peixe 3PL.S comer -PI.N+F 3PL.O 1EX.S para_lá- achar -de_volta+F
 nm *** vi -*** *** ***- vt -***

me
 me
 3PL.O

'Encontramos os peixes comendo.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

19

Yaborara **aba** **sa**
 Yaborara aba sa
 (nome_de_homem) peixe flechar
 nm nm vt
ne **amaka** **hari.**
 na ama -ka hari
 AUX+M SEC -DECL+M esse+M
 *** *** -*** ***

kanibote
 ka- na -bote
 COMMIT- AUX -rapidamente
 - *** -

'Yaborara flechou um peixe logo.'

20

Aba **me** **ota** **sa**
 aba me ota sa
 peixe 3PL.O 1EX.S flechar
 nm *** *** vt
ota **nafi.**
 ota nafi
 1EX.POSS todo
 *** pn

na **otake** **waha**
 na ota -ke waha
 AUX+F 1EX.S -DECL+F agora
 *** *** -*** ***

'Todos nós flechamos peixes.'

21

Ota, katimama
 ota ka -tima -ma
 1EX.Sir/vir -rio_acima -de_volta+F
 *** vi -*** -***

'Viemos para cima.'

22

aba **me** **ota** **sa**
 aba me ota sa
 peixe 3PL.O 1EX.S flechar
 nm *** *** vt

namahite,
 na -ma -hitI
 AUX -de_volta -pelo_caminho
 *** -*** -***

'Viemos para cima flechando peixes.'

23

E **tokomaba** **eke.**
 e to- ka -ma -haba e -ke
 1IN.S para_lá- ir/vir -de_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 *** ***- vi -*** -*** *** -***

'''Vamos para casa.'''

24

E **honake.**
 e hona -ke
 1IN.S ter algo -DECL+F
 *** vi -***

'''Já pegamos peixes.'''

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

25

Aba me ota katoma otake kasiro ya
 aba me ota katoma ota -ke kasiro ya
 peixe 3PL.O 1EX.S ser_violento_com 1EX.S -DECL+F muito ADJNT
 nm *** *** vt *** -*** nf ***

aba me tama mati.

aba me tama mati
 peixe 3PL.S muitos+F 3PL.S
 nm *** vi ***

'Pegamos muitos peixes.'

26

Kona ene nima aba me na
 kona ehene nima aba me na
 tingui resultado_de+M como peixe 3PL.S AUX+F
 nm pn vt nm *** ***

'Os peixes eram como o resultado de tingui.'

27

me me bobi na
 me me bobi na
 3PL.O 3PL.S cortar AUX+F
 *** *** vt ***

'Eles trataram.'

28

me ka aba me me ota tabasi na me
 me ka aba me me ota tabasi na me
 3PL POSS peixe 3PL 3PL.O 1EX.S moquear AUX+F 3PL.O
 *** *** nm *** *** *** vt *** ***

amake.

ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***

'Moquemos os peixes deles.'

29

Me tabasi na
 me tabasi na
 3PL.S moquear AUX+F
 *** vt ***

'Estavam moqueados.'

30

me, kai kawa
 me kaha ka- wa
 3PL.S assado.NFIN COMIT- em_pé+F
 *** vi ***- vi

'Estavam num monte no moquém, moqueados.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

31

me ahabawaharake me ota kabakabote
 me ahaba -waha -hara -ke me ota kaba -kabote
 3PL.S terminar -mudança -PI.T+F -DECL+F 3PL.O 1EX.S comer -depressa
 *** vi -*** -*** -*** *** ** vt -***
na mati, me one ota saoka na mati.
 na mati me one ota saoka na mati
 AUX+F 3PL.O 3PL outro+F 1EX.S salgar AUX+F 3PL
 *** ** ** adj *** vt *** **

'Acabaram logo - comemos logo. Salgamos outros.'

32

Aba me e tabasi namake e nafi e nafi
 aba me e tabasi na -makI e nafi e nafi
 peixe 3PL.O 1IN.S moquear AUX -atrás 1IN.POSS todo 1IN.POSS todo
 nm *** ** vt *** -*** *** pn *** pn
yorotokana e ota ati na
 yoro to- ka- na e ota ati na
 juntos INC- COMIT- AUX+F 1IN.POSS 1EX.S dizer AUX+F
 vi ***- ***- *** ** *** vt ***

otake.

ota -ke
 1EX.S -DECL+F
 *** -***

'''Tínhamos moqueado mais se estivéssemos todos juntos," falamos.'

33

Aba me ota weye na ota kama ota.
 aba me ota weye na ota ka -ma ota
 peixe 3PL.O 1EX.S carregar AUX+F 1EX.S ir/vir -de_volta+F 1EX.S
 nm *** ** vt *** ** vi -*** **

'Saímos para casa, carregando os peixes.'

34

Ota ma towa
 ota ma to- ha
 1EX.S cansado INC- AUX+F
 *** vi ***- **

'Estávamos cansados.'

35

aba me ota weye na
 aba me ota weye na
 peixe 3PL.O 1EX.S carregar AUX+F
 nm *** ** vt ***

'Carregamos os peixes.'

36

me, ota kakama
 me ota ka- ka -ma
 3PL.O 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** ** ***- vi -***

'Trouxemos eles.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

37

me ota kaba me amake.
 me ota kaba me ama -ke
 3PL.O 1EX.S comer+F 3PL.O SEC -DECL+F
 *** ** vt *** ** -***

'Comemos eles.'

38

Ota kobo nama otake bai
 ota kobo na -ma ota -ke bahi
 1EX.S chegar AUX -de_volta+F 1EX.S -DECL+F sol
 *** vi *** -*** *** -*** nm

toke ya.
 to- ka ya
 para_lá- go/come+M ADJNT
 ***- vi ***

'Chegamos de tardezinha.'

39

Aba me me bobí na,
 aba me me bobí na
 peixe 3PL.O 3PL.S cortar AUX+F
 nm *** ** vt ***

'Eles trataram os peixes.'

40

aba me me ware,
 aba me me wa -rI
 peixe 3PL.O 3PL.S cozinhar -em_cima
 nm *** ** vt -***

'Cozinharam os peixes.'

41

yifo ota tafa tana ota hiri, na ota.
 yifo ota tafa tana ota hiri na ota
 lenha 1EX.S rachar moquéim 1EX.S fazer AUX+F 1EX.S
 nf *** vt nf *** vt *** **

'Rachamos lenha, e fizemos o moquéim.'

42

E afi naba eke.
 e afi na -haba e -ke
 1IN.S tomar_banho AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 *** vi *** -*** *** -***

'''Vamos tomar banho.'''

43

Ota tokoma
 ota to- ka -ma
 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***

'Fomos'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

44

ota afi tonama
 ota afi to- na -ma
 1EX.S tomar_banho para_lá- AUX -de_volta+F
 *** vi ***- *** -***

'Fomos e tomamos banho.'

45

ota, kama
 ota ka -ma
 1EX.S ir/vir -de_volta+F
 *** vi -***

'Voltamos.'

46

ota, tafawa otake fahi.
 ota tafa -waha ota -ke fahi
 1EX.S comer -mudança+F 1EX.S -DECL+F então
 *** vi -*** *** -*** ***

'Finalmente comemos.'

47

Ota tafa,
 ota tafa
 1EX.S comer+F
 *** vi

'Comemos.'

48

aba me ota tabasi na,
 aba me ota tabasi na
 peixe 3PL.O 1EX.S moquear AUX+F
 nm *** *** vt ***

'Moqueamos os peixes.'

49

ota naoha
 ota naoha
 1EX.S em_pé+F
 *** vi

'Ficamos no terreiro.'

50

aba me tabasi ni ota hawa toha,
 aba me tabasi na ota hawa to- ha
 peixe 3PL.POSS moquear AUX.NFIN 1EX.S terminado INC- AUX+F
 nm *** vt *** *** vi ***- ***

'Terminamos de moquear os peixes.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

51

ota amo nawahabone, sina ota hisi na
 ota amo na -waha -habone sina ota hisi na
 1EX.S dormir AUX -mudança -INT+F rapé 1EX.S inalar AUX+F
 *** vi *** -*** -*** nf *** vt ***

'Queríamos dormir, então tomamos rapé.'

52

ota nahoriya ota kama,
 ota naho -rI ota ka -ma
 1EX.S estar_em_pé -em_cima+F 1EX.S ir/vir -de_volta+F
 *** vi -*** *** vi -***

'Ficamos ainda na casa. Viemos para casa.'

53

ota tokiyomawa otake waha
 ota to- ka -yoma -waha ota -ke waha
 1EX.S para_lá- ir/vir -atraves -mudança+F 1EX.S -DECL+F agora
 *** -***- vi -*** -*** *** -*** ***

ota amo nabone ota.
 ota amo na -habone ota
 1EX.S dormir AUX -INT+F 1EX.S
 *** vi *** -*** ***

'Finalmente entramos nos mosquiteiros para dormir.'